

О НОВЫХ ПРАВИЛАХ БУРЯТСКОЙ ОРФОГРАФИИ¹

Бурятская орфография имеет довольно длительную историю. В течение почти двухсот лет письменным языком бурят служил старомонгольский письменный язык. Орфография старомонгольского языка была выработана свыше семисот лет тому назад. Но она до сих пор почти не изменилась. Поэтому эта орфография одинаково далеко стоит от всех современных монгольских языков, совершенно чужда их произносительной системе. Поэтому еще до революции некоторые бурятские ученые пытались реформировать бурятскую письменность и ее орфографию, приблизить их к разговорно-народной речи. Но в условиях царского режима эти прогрессивные по своему характеру попытки не могли увенчаться успехом.

Лишь после Великой Октябрьской революции стало возможным провести реформу бурятского письменного языка и её орфографии. В 1931 году бурятская письменность была переведена на латинский алфавит, а орфография значительно приближена к разговорной речи бурят. Однако от старого алфавита оставались буквы **с, ч, ц, к**, не свойственные языку большинства бурят, сохранялось довольно большое количество фонетико-грамматических элементов монгольского языка. В 1936 году все эти остатки были окончательно устранены. Бурятская письменность стала соответствовать языку восточных бурят — подавляющего большинства бурятского народа.

Однако впоследствии выяснилось, что и латинизированный алфавит имеет много недостатков, в графическом

¹ См.: Буряад бэшэгэй дүрим ба словарь, Улаан-Үдэ, 1962.

отношении неудобен и не способствует, а препятствует изучению русского языка.

Поэтому в 1939 году латинизированный алфавит был заменен новым алфавитом, созданным на русской графической основе, так как русская графика наиболее полно отражает фонетическую систему бурятского языка, чем любая другая графическая система.

В связи с принятием нового алфавита были уточнены, улучшены многие старые правила орфографии и внесены некоторые новые правила в соответствии с новым алфавитом. Результатом этой большой работы, проведенной силами многих языковедов во главе с Д. Д. Амоголоновым, явилось издание «Краткого справочника по орфографии и пунктуации бурят-монгольского языка», в котором были собраны и систематизированы основные правила написания исконно бурятских и заимствованных из других, главным образом из русского языка, слов. Эти правила были утверждены Указом Президиума Верховного Совета Бурятской АССР от 29 апреля 1939 года.

Новый бурятский национальный алфавит, созданный на основе русской графической системы, в практике более чем двадцатилетнего употребления выдержал испытание временем и не нуждается в изменениях и дополнениях. Правда, Д. Д. Амоголонов неоднократно поднимал вопрос о перемене местами в алфавите и на письме букв **у** и **ү** ввиду того, что, как он утверждает, буквой **ү** обозначается заднеязычный высокого подъема звук, адекватный русскому **у** — звуку верхнего подъема, заднеязычному. Ныне же, по Д. Д. Амоголонову, буква, обозначающая русский звук **у**, имеет одинаковый облик с буквой **ү**, являющейся обозначителем заднеязычного же, но среднего подъема звука. В то же время И. Д. Бураев, экспериментально изучавший эти фонемы, утверждает, что звук, обозначаемый буквой **ү** является гласным центрального ряда и что аналогичного с этим **ү** звука в русском языке нет, а фонема **у**, по его мнению, является заднеязычным гласным. При таких разногласиях невозможно считать предложение о перемене местами букв **у** и **ү** в достаточной степени обоснованным.

Все фонемы бурятского языка имеют свое обозначение в современном алфавите, кроме заднеязычно-увулярной фонемы **нг**, относительно которой также имеются разногласия. Одни считают, что **нг** является самостоятельной

фонемой, другие же, в частности Г. Д. Санжеев, определяют этот звук как оттенок переднеязычного **н**. И. Д. Бураев на основе экспериментальных данных пришел к выводу, что **нг** является самостоятельной фонемой. Возможно, что со временем и станет вопрос об обозначении фонемы **нг** отдельной буквой. В старомонгольском алфавите эта фонема обозначалась самостоятельной буквой. В этой связи следует еще отметить, что в старомонгольском алфавите обозначались самостоятельными буквами основные оттенки некоторых фонем, что имело большое практическое значение для правильного произношения слов и отражало частичную гармонизацию согласных в монгольских языках. Речь идет об обозначении в указанном алфавите заднеязычных, увулярных, а также сильно огубленных оттенков фонем **г**, **х** самостоятельными буквами. Фонема **б** также проявляется в двух оттенках — смычном и щелевом. Употребление одного оттенка вместо другого искажает произношение бурятских слов. Так, если в словах *хубуун* «сын», *абгай* «сестра» буквы **х**, **б**, **г**, **ай** произносить как соответствующие русские фонемы, будет искажено произношение данных слов, ибо в этом случае в слове *хубуун* **х** произносится в увулярном оттенке вместо заднеязычного, **б** произносится в смычном оттенке вместо щелинного, а в слове *абгай* **г** произносится в заднеязычном оттенке вместо увулярного, **ай** произносится как дифтонг, тогда как в бурятском языке элементы этого дифтонга **а** и **и** артикуляционно сблизились до полного их слияния, что в результате дало, особенно в непервых слогах, долгий монофтонг **а**. Однако все эти оттенки, хотя они и существенны для произношения, нет, видимо, надобности отмечать самостоятельными буквами, так как они не представляют собой самостоятельных фонем. Необходимо только, чтобы об этих оттенках четко было сказано в правилах бурятской орфоэпии, которая, к сожалению, до сих пор не разработана. Так вкратце обстоит дело с графикой.

Что же касается орфографии, то практика показала, что некоторые правила «Краткого справочника...» неудачны или противоречивы; многие случаи остались не охваченными правилами, хотя основные принципы и правила, на которых зиждется бурятская орфография, проверены практикой и не нуждаются в коренных изменениях. О необходимости упорядочения, уточнения и дополнения правил бурятской орфографии, о необходимости состав-

ления нового свода правил говорилось на лингвистической конференции 1953 года, на совещании по неотложным вопросам развития литературного бурятского языка в марте 1958 года и в многочисленных статьях и выступлениях, опубликованных на страницах газеты «Буряад үнэн» и различных журналов.

В настоящее время, после того, как со времени принятия нового алфавита прошло более двадцати лет, составлены и опубликованы новые правила бурятской орфографии и пунктуации, которые также утверждены Президиумом Верховного Совета Бурятской АССР. Общие вопросы, касающиеся причин и условий составления новых правил, характера и степени изменений, внесенных в ныне действующую орфографию, освещены в статьях Ц. Б. Цыдендамбаева, опубликованных в республиканских газетах за 13 января 1962 года.

В данной же статье представляется необходимым более подробно остановиться на основных правилах бурятской орфографии, отмечая при этом изменения, дополнения и новшества, внесенные в ныне действующую орфографию. Однако, прежде чем перейти к непосредственному изложению вопроса, следует отметить то обстоятельство, что «Правила бурятской орфографии» — это итог длительной работы многих специалистов — языковедов и практических работников. В работе по составлению и улучшению правил бурятской орфографии, которая особенно интенсивно велась после революции, в разное время принимали участие Г. Ц. Цыбиков, Б. Б. Барадийн, Г. Д. Санжеев, Ч. Базарон, Б. Б. Бамбаев, Б. Болодон, М. Н. Имехенов, Д. М. Мижидон, Д. А. Абашеев, Д. Д. Амоголонов, Ж. Г. Гончиков, Д. Д. Дашиев, Д. Д. Дугар-Жабон, Б. С. Санжин, А. Лурзанайн, Ц.-Ж. Цыдыпов, Ц. Б. Цыдендамбаев, К. М. Черемисов и другие.

О построении правил

В справочнике, изданном в 1940 году, была применена схема изложения правил орфографии, принятая в флектирующих языках. Между тем, расположение правил, как нам кажется, должно отражать типологическую структуру слова данного языка. В старом справочнике в разделах «Правописание гласных», «Правописание согласных» давались правила, относящиеся и к неизменяемым основам

и правила написания производных основ, словоизменяющих и словообразующих аффиксов, т. е. не учитывался морфологический строй слова. В разделе заимствованных слов также не расчленилось правописание заимствованных основ и правила присоединения аффиксов к этим словам. Между тем основы этих слов пишутся в русской орфографии, за исключением гласных окончаний, а к этим основам присоединяются бурятские аффиксы. Оформление конечного гласного заимствованной основы и гласных в аффиксах различно: если гласные окончания заимствованных основ выпадают частично (революция — революции) или видоизменяются в другой гласный (краткие **а, о, э**), то в аффиксах употребляются все гласные — и краткие, и долгие, и дифтонги бурятского языка. Такое построение правил, когда правила рассчитаны на целое слово без расчленения его на составные части, ведет не к сознательному применению их на основе анализа строения слова, а к их механическому заучиванию. Благодаря агглютинирующей структуре, бурятское слово композиционно очень прозрачно и легко распадается на составные части — морфемы, которые в рамках целого слова строго следуют друг за другом.

По этим соображениям, в новом своде правил предложена схема, которая исходит из морфологической структуры слова: **1.** Общие правила написания бурятских слов, т. е. правила, общие как для непроеизводных основ, так и аффиксированных форм. Сюда входят правила гармонии, последовательности и перелома гласных и т. д. **2.** Правила написания непроеизводных основ исконно бурятских и заимствованных слов. **3.** Правописание аффиксированных форм. В этом разделе включены правила выпадения конечных кратких гласных основы при присоединении к основе аффиксов; даны правила написания падежных окончаний, притяжательных частиц, суффиксов множественного числа и т. д. **4.** Правописание частиц. **5.** Правила слитного, отдельного и дефисного написания слов. **6.** Аббревиатуры и сокращения слов. **7.** Прописные буквы. **8.** Перенос слов.

Перед непосредственным изложением правил в новом своде имеется раздел «Бурятский алфавит. Принципы обозначения звуков буквами». Аналогичный раздел имелся и в старом справочнике. Отличие заключается в том, что сведения о долгих, кратких гласных и дифтонгах, о деле-

нии гласных на мужские, женские и нейтральные, об обозначении гласных после мягких согласных йотированными буквами, включенные в прежнем справочнике в «Правила написания гласных», в новом своде даны во вводном разделе, так как непосредственно не являются правилами.

Общие правила (§§ 1—10)

1. В бурятском языке существует так называемая гармония гласных. Однако в некоторых случаях эта гармония нарушается. Так, например, при присоединении к глагольным основам, выражающим интенсивность, мгновенность протекания действия (суффиксы-**рхи(-хи)**,-**ша**), окончаний и суффиксов, начинающихся с долгих гласных или имеющих долгие гласные после начального согласного, нарушаются гармония и последовательность гласных, т. е. эти суффиксы и окончания в своем составе из гласных имеют только **о, оо, ё, ёо, ой**, например: ябajarxи — ябajarxёо, ябajarxёод, ябajarxёорой, ябajarxиhoop, ябajarxиhoop, ябajarxимсоор; эдeэдхи эдeэдxёо, эдeэдxёорой, эдeэдxиhoop, эдeэдxимсоор; гараша—гарашоо, гарашаhoop, гарашамсоор и т. д.

2. Существует старое правило о том, что при наличии в первом слоге букв **ү, ю, үй, өө** в последующих слогах из долгих гласных после твердых согласных пишется **өө**, а не **ээ**, например: бүдөөр, нюдөөрэй, үйһөөр, өөдөө. Однако до этого имелись колебания в отношении исключений из этого правила. Согласно новым правилам, в эти исключения входят следующие слова: гүзээн, гүбээ, хүбээ, бүтээхэ (хэхэ), үнээ (үнээ бороо, гэрэй үнээ), үхээри. Хотя и в первом слоге этих слов содержится **ү**, в последующих слогах пишется долгое **ээ**, а не **өө**. Но в случаях, когда слова *бүтээхэ* и *үнээ* имеют соответственно значения «задушить» и «мечь», в непервых слогах этих слов пишется **өө**: ами бүтөөхэ, үнөө хиһаан.

Во всех остальных словах и их формах, имеющих в первом слоге перечисленные выше 4 согласных, в непервых слогах пишется долгое **өө**.

3. Многие слова у нас имели вариантные написания. Например, заимствованное из русского языка слово *крыльцо*, по данным К. М. Черемисова, имело следующие варианты: хэрэлсэй, хэрэлсээ, хэрэлсы, хэрэмсээ, хэрэм-

сы, хэрэнсэй, хэрэнсы, крынцээ и пр. Эти вариации в известной степени отражали различие произношения подобных слов по многочисленным говорам бурятского языка. Обсудив этот вопрос, орфографическая комиссия пришла к выводу, что при орфографировании давно заимствованных слов, имеющих разное произношение по говорам, необходимо придерживаться, во-первых, произношения слова в хоринском диалекте и, во-вторых, наиболее распространенного написания его в литературном языке. Так, для слов «крыльцо», «солома», «хомут», «огурцы» приняты написания хэрэлсы, холоомон, хомууд, үгэрсэ (см. «Орфографический словарь бурятского языка», изданный в одной книге с правилами орфографии).

Что касается вариантов написания самих бурятских слов, отражающих главным образом различие произношения по говорам, наиболее желательным признано то написание, которое отражает хоринское произношение или предпочиталось до этого в литературном языке. Из таких, например, вариантов написаний как бороо—бороон, хоншуу—хуншуу, бөөрэ—бөөри, орёохо—оройхо, шаазгай—шаажгай, хубараг—хубраг, зооглохо—зооголхо, уйгаргүй—ойгоргүй, боргооһон—бургууһан, ундан—умдан, махабад—махавууд, эмирхэ—эмэрихэ, абирха—абариха, айбала—айбали, тармуур—тармуул, гудад—годод (мяхан), араан—араа, аржыха—аржайха, арлаха—арлиха, богохо—боного, хадхалаа—хадхалая, сохо баади—Суха баади, амиды—амидии, эбдүүсэхэ—эгдүүсэхэ, хөөбэри—хөөбэр, хоргой—хургы (торгон), халиндар—халимдар, һэримжэ—һэрэмжэ, шаажан—шаазан, шоргоолзон—шоргоолжон, эбэлгэхэ—эбилгэхэ, һугалга—һухалга; дурам, дурамбай—дуран, дүрюу—дүрүү, дэлгэнэхэ—дэлэгнэхэ, дэлэннэхэ; дээбэр—дээбэри, мөөр—мөөри, нагаса—нагса, олтирог—ольтирог, халтирха—хальтарха, ольһон—ульһан, ооглохо—ооголхо, үншэн—үнэшэн, оршол—орошол, дарбинха—дарьбинха, пухальмаан—пухальмаар, хүхэ сэсэгы—хүхэ сүгсэгы, үлжөөргэнэ—бүлжөөргэнэ—предпочтение отдано первым словам.

Но двоякое написание одного и того же слова допущено в тех случаях, когда один из вариантов несет на себе дополнительную смысловую или стилистическую нагрузку. Так, слово *эбдэхэ* в зависимости от того, с какими словами сочетается, имеет следующие два написания: *эбдэхэ*

«нарушать, например, дисциплину», эмдэх «сломать». Кроме того, двойное написание допускается также для тех слов, которые, хотя и не имеют смысловых и стилистических различий, широко распространены в литературном языке и в некоторых говорах.

Двойное написание допущено, таким образом, в основном для следующих слов: адайр — адяар, айшалха — айлшалха, амиды — амида, амсаха — амһаха, андагаар — андагаари, аянга — аялга, барһан — баарһан, батаганаан — батагана, булжамар — булжамуур, зүжэг — бүжэг, бүһэгүйшүүл — бүсэгүйшүүл, бэрхээр — бэрхээг, бээрэнги — бээрэнгир, гоёмсуу — гоёнсуу, годигонохо — хотигонохо, гэшүүнэ — гэшүүгэнэ, дахаха — дагаха, дахабари — дагабари, добо — добуун, зосоо — досоо, дурасхал — дурасхаал; жаа, жаахан — заа, заахан; зүдхэхэ, зүдхэмжэ — жүдхэхэ, жүдхэмжэ; зүһэн, зүһэлхэ — жүһэн, жүһэлхэ; зүһэхэ, зүһэмэл, зүһэм — жүһэхэ, жүһэмэл, жүһэм; зөөлөөр — зөөлөнөөр, түргөөр — түргэнөөр, зугаахин — зугаахина, зугадаха — зугтааха, зууршалга — зууршалалга, урадхал — урасхал, үзүүр — изагуур, нигэхэ — нихэ, тингэхэ — тинхэ, мардаан — магардаан, нарихан — нарихан, нөөхи — үнөөхи, нэмэхэ — нэмээхэ, обог — омог, оршон — оршом, оһол — усал, охотоно — охотоноон, руу — уруу, сан — һан, салдан — салдаган, сарьдаг — һарьдаг, түгэс — түгэд, үри (үри хүүгэд, үри шэри) — үрэ (таряанай үрэ, үрэ дүн), үдхэн — үсхэн, үдхэхэ — үсхэхэ, үүдхэхэ — үүсхэхэ, тус — туд (туд тудтаа), хахасаха — хагасаха, хабсарха — хагсарха, халдаха — хальдаха, хамаагүй — хамаяангүй, хоншоор — ханшаар, хоһон — хогоосон, гондирхо — хотирхо, хуаа — ухаа (зүһэн), хугасаа — хухасаа, хурал — хураал, хурабша — хуруубша, хууха — хуйха, хэдэгэнэ — хэдэгэнээн, хэзээнэй — хэзээни, һайд (ноёд һайд) — сайд (элшэн сайд), һүйд — сүйд, һайл һаа — һайн лэ һаа, һамарха — тамарха, һудар — судар, һуга — һуха, һэнэг — сэнэг, шуһалха — шуһаалха, эбдэхэ — эмдэхэ, эбэр (үхэрэй эбэр) — үбэр (хадын үбэр, үбэртөө хэхэ), эмгэн — эмгэй, эмээхэй — мээхэй; юумэн, юумэнэй — юумэ, юумын и т. д. Вопрос о допущении двойного написания для тех или иных слов решался в каждом случае редколлегией орфографического словаря, состоявшей из пяти человек, авторов школьных учебников и сотрудников БКННН.

Правѳписание непроизводных бурятских основ (§§ 11—15)

1. В справочнике 1940 года отсутствуют какие-либо указания относительно написания дифтонга **эй** в непроизводных основах. У М. И. Имехенова и Ц. Ц. Цыдыпова сказано, что **эй** пишется только в **конечном слове** некоторых непроизводных основ². В новом своде — то же. Но в соответствующем параграфе перечислены все слова, пишущиеся с этим **эй**. Кроме того, в примечании указано о возможности проверки правильности написания **эй** путем постановки слова в родительном падеже: если данное слово принимает окончание родительного падежа **н**, то в конечном слове основы пишется **эй**, если — **-гэй**, то пишется долгое **ээ**. Например: эрбээхэй**н** — эрбээхэй, дэгээгэй — дэгээ.

2. Одним из важнейших считается правило, изложенное в 15-ом параграфе прежнего справочника. Это правило гласит, что неясные гласные в непроизводных основах имен после **р, л, м, б** не обозначаются; также не обозначаются неясные гласные перед конечными слогами **-гай, -хай**. В новом своде это правило подверглось уточнению: оно распространяется не только на имена существительные, но и на непроизводные основы глаголов и других частей речи. Примеры: дэбһэ, тэмсэ, хамһа, үргэ, үлгэ, балга, халга, үмдэ, үмхэ, булга (татаха) и т. д. Кроме того, имеется довольно большое количество слов, которые, хотя и соответствуют условиям этого правила, практически не писались и не могут писаться без редуцированных гласных. Поэтому к данному правилу дано примечание, согласно которому в середине непроизводных основ, после букв **л, м, б** перед согласными **р, н**, а также в словах **ирагуу, айбала, габала** пишутся редуцированные гласные: амараг, тэбэнэ, хүбэнэг, абари (зан), сүбэрэг, тоборог, хубараг, дээбэри, оморюун, шэмэрүүн, умара, үмэнэ, сэбэрүү, һэбэри, эбэри, зэбэрэ, бабара, абара, түбэрэ, гэмэрэ, амара, үмэри, дэбэрэ, нэмэрэ, шэбэнэ, үбэнэ и т. д. Практика уточнила, что не во всех случаях перед **-гай, -хай**, а только после букв **з, с** не пишется краткий гласный.

3. Было много неясностей в написании по-бурятски

² М. И. Имехенов, Ц. Ц. Цыдыпов. Бурят хэлэй грамматика, ч. 1, Улаан-Үдэ, 1960, стр. 18.

географических названий. В частности, в справочнике 1941 года предлагалось: «Слова, обозначающие название районов, областей, краев, республик, не переводятся, а окончания их (**ое, ая, ий**) передаются по ударному гласному основы через — **а, о, э**: Агинска округ, Свердловско область, Крымскэ АССР». Ввиду противоречивости этой рекомендации на практике получилось так, что одни географические названия писались по-бурятски (Сэлэнгэ, Хэжэнгэ, Хори и т. д.), а другие — по-русски (Улан-Удэ, Кяхта, Заиграй). По новому правилу, все бурятские географические названия оформляются по-бурятски: Лалан, Ага, Алтан-Булаг, Алташа, Алцаг, Амар (мүрэн), Анаа, Анагастай, Ангар мүрэн, Арзагуун, Армаг, Аршаан, Ахалиг, Ацагад, Ашаанга, Байгал нуур, Байгал-Худара, Билюутэ, Боом, Боохон, Бооцо (в Джиде), Борьёо, Бэрээн, Бэшүүр, Гильбэр, Гүндэ, Гүрэльбэ, Дабаата, Далхай, Дархан (курорт в Читинской области), Догно (в Еравне), Дүтэлүүр, Дэрэстэй, Дэрээн, Ехэ-Хүдэри, Жэбхээхэн, Жэмһэг, Загарай, Загастай, Захаамин, Зэдэ, Ивалга, Исэнгэ, Энэдхэг или Инди, Маарагта, Манжуур, Моондо, Мухар-Шэбэр, Мүгдэн, Мүнхэ-Сарьдаг, Нарһата, Нэршүү, Ойхон арал, Оймор, Санага, Саранхар, Суулга, Сутай, Сэлэнгэ, Түгнэ, Тэлимбэ, Үргэнэ мүрэн или Аргунь, Үшөөтэй, Хүрбэ, Хүшэгөөр, Хяагта, Цахир, Шэтэ, Элхи нуур, Эрхүүд, Эхирэд-Булгад, Хурамхаан и т. д. Однако названия городов и сёл на **-ск** пишутся по-русски: Закаменск, Гусиноозёрск, Новоселенгинск и т. д. Но при наличии наряду с русским и бурятского названия, следует в некоторых случаях, особенно в художественных произведениях, писать их по-бурятски: Иркутск и Эрхүү, Хоринск и Хори тосхон, Агинское и Ага нуури и т. п.

4. Параграф восемнадцатый прежнего справочника гласит, что «мягкость согласных обозначается буквами **я, ё, е, ю, и**». Это было весьма неопределенное правило. Практика конкретизировала это правило. Но была колебания. Наличие чередования по говорам звуков **и** и **а** в начальной позиции после палатализованного согласного вызывало разнобой типа **ниһа** — **няһа**, **хира** — **хяра**, **хирхаг** — **хярхаг**, **хиһа** — **хяһа**, **хиһаан** — **хяһаан**, **хиһуур** — **хяһуур**, **химгада** — **хямгада**, **хирмаг** — **хярмаг**, **хилай** — **хялай**.

В новом своде более четко, чем в существующих руководствах, дано обозначение мягкости. В частности, ука-

зано, как обозначать мягкость в первом слоге и в середине слова. В первом слоге мягкость согласных перед кратким гласным обозначается через **и**, но после **н, х** перед гласными **о, у, ү** — через **ё, ю**: хирэ, биза, миһэрэ, зиндаа, пинтагар; нёдондо, нёсхой, хёлойхо, хёмороон, хёморхо, хёрбойхо, хёрбоһолхо, хёройхо, хёрсойхо, хёртогор, хёрхо; нюдарга, шодэхэ, нюла (сабшаха), шолгарха, хюлгэ, хюрагар, хюрөөсгэй, хюрыха, хюһама, хюһан. А в отношении обозначения мягкости согласных через **я** принята рекомендация, по которой мягкость начальных согласных **м, н, х** обозначается через **я** лишь в том случае, если двухсложное слово на краткий гласный или на неустойчивый **н** с предшествующим кратким гласным, принимая окончание **-ые** в винительном падеже, по составу гласных превращается в «женское» (эмэ) слово. Нельзя, например, писать мнхан — михые, а падо: мяхан — мяхые. Также пишутся: мязга (растение), мялан, мянган, нягта, нягтарха, нялха, нямба, нярба, нята, няһа, няһалха, хямда, хямдарха, хяра, хярза, хярһан, хята, хяһа. Кроме того, **я** пишется в словах нялуун, нялуутаха, нямняа, а также в звукоподражательных словах, в которых буквы пишутся так, как они слышатся: няд, нял, няр, нярд, няс, тяс, пяс и т. д. Во всех остальных случаях мягкость начальных **м, н, х** обозначается через **и**: миндаһан, миралха, мирзайха, мирмайха, нижаганаха, низалха (низа дараха), нилааха (нила һүрэхэ), нилагабша, нилагар, ниларгаха, нилдайха, нилдагар, нилзарха (нилза һүрэхэ), нилсайха, нилтаалга, нилхагар, хизагашаха, хибаг, хидага, хизаалан, хилайха, хилар, хилбар, хилгааһан, хилгана, хилмайха, химарха, хяа хима, химгадаха, химгалха, хинаха, хинсайха, хинуур, хира хитагар, оро хираагүй, үүр хираан, хиранхадтаха, хиргаха, хирзага, хирзаганаха, хирмаг, хирмагтаха, хирмаса, хирмаха, хирмуур, хирхаг, хирхаглаха, хирхагтаха, хитаганаха, хитагар, хитайха, хитад, хитарха, үһөө хиһаан, хиһаха, хиһуур, хиһууртаха.

Таким образом, данное правило распространяется только на твердорядные («мужские») склоняемые слова.

Что касается середины непронизводных основ, то мягкость согласных в этом положении перед твердыми **б, м, һ, п, х, г** обозначается через **ь**, в остальных случаях — через **и**. Примеры: арьбан, арьбадха, һорьбо, дорьбо, дальба (һүрэхэ), эльбэ, һарьмай, абьһан, оньһон, хурьһэн, шальпай, эдхэ, бэдхэ, альган, хурьгэн, бэльгүүн,

урьха, үдхэлэ, хальбай, хальмаг, хальмы, хальһала, хольмодоһон, хүрьбэдхэ, хүхэльбэ, һорьмой, һорьмоһон; элидхэ, бүридэ, хүрилэ, арила, һалира, сабидар, орило, парила. К исключениям из этого правила, видимо, следует отнести слова: тальтара, хатиган, һарьдаг, сарьдаг, хальда и горьтой. Последнее слово в орфографическом словаре К. М. Черемисова дано через **и** — горитой. Чтобы приблизить написание этого слова к его произношению и отличить от омонимичного с ним слова гори (найдабари) — горитой, следовало бы писать как **горьтой** (ехэ).

Мягкость согласных, стоящих перед мягкими же согласными и шипящими, в бурятском языке не обозначается. Примеры: һалхин, долгиң, һәрхин, элжэгэн, бэлшэ, булжамуур, барбин, борбини, һалбини, һалпини, һурпини, дарбини, дулбини, дурбини, нулпини.

В бурятском языке мягкий **г**, а иногда и мягкий **х** переходят соответственно в мягкие **д** и **т**. Однако этот процесс не отражается на письме. По традиции продолжаем писать в подобных словах **г** и **х**. Поэтому в новых правилах разъясняется, что во всех словах, кроме элдин, болдин-солдин, банди, ганди, после **л**, **н** пишется мягкий **г**, а не мягкий **д** или **я**, **ё**, **е**. Точно также во всех словах, кроме харти, олтирог, үлти(лэ), урти, далтира, халтира, после **р**, **л**, **н** пишется мягкий **х**, а не **т**. Примеры: залги, булги, сэлгээн, анги, хангила, онгило, унги, тээнги, таңгил, мангир, янгина, һанги, һонгино, онги, хонгёо, энгин (тэмээн), гулги, галги, гулгира; налхи, холхи, хуялхи, түлхи, бүлхини, талхи, алхи, хүлхи.

Правописание непроеизводных заимствованных основ (§§ 16 и 17)

1. Некоторому уточнению и изменению подверглось правописание заимствованных слов. Правило, изложенное в 32 параграфе прежнего справочника, гласило: «Русские слова (названия предметов обихода и быта), давно вошедшие в бурят-монгольский язык, пишутся так, как произносятся: пулаад, сабхи, хилээмэн». Это правило по существу своему осталось без изменения. Но ввиду невозможности определения возраста заимствования некоторых слов, введён еще дополнительный критерий — произношение. Слова, в основном давно заимствованные из русского языка, фонетически и грамматически полностью

освоенные бурятским языком и не допускающие другого, небурятского произношения, оформляются по-бурятски, т. е. в данном случае основным критерием взято не время, а произношение. Для того, чтобы подчеркнуть этот момент, приведены примеры на слова, давно заимствованные из других языков — китайского, тибетского, монгольского, тюркских, арабского и т. п. Также оформляются по-бурятски одно- и двухсложные заимствованные слова, омонимичные некоторым бурятским словам. Например, русские слова «база», «хор», «сад», «эра» омонимичны бурятским словам *база* «свояк», *хор* «быстро расходуемый», *сад* «латунь», *эрэ* «мужской», поэтому подобные заимствования пишутся с долгими гласными: *бааза*, *хоор*, *саад*, *ээрэ*. В орфографическом словаре К. М. Черемисова оформлены по-бурятски следующие слова: лавка — алаабхи или лавка; амбар — амбаар, арба — арбаа, аршин — аршам, база — бааза, бак — бааг; банка, банк — баанха (название посуды и картежный термин, но: гүрэнэй банк), бал — баал (баал-маскарад), вар — баар, бабка — баабхай, вал — баал, бархат — баархад, варежка — баарья, байховый — байхуу (сай), базар — базаар, барак — барааг, баян — баяан, балаган — балгаан, барда — бардаа, блоха — булуудха, барыш — баринша, варпак — барнааг, ворота — бартаа (но: футболой ворота, вратарь), бармаши — бармашы, батрак — батрааг, башлык — башлаг, спасибо — башыба (употребляется в стилистических целях), вершок — биршоог, беда — бидаа, выборный — бниборной, борной (устаревшее слово), берданка — бирдаанха, бирдаан; волость — боолос, волостной — болосной (устар. слово), бобр — бообор, вожжа — боожо, бочка — боошхо, воробей — борбилоо; ворожить, ворожей — боржылхо, боржышо; корона — борной, воронка — бороонхо (допускается воронко), барахло — борхолоо, баранка — борхоол, волокуша — булхаа, булавка — булаабха, буравчик — бураабша, борозда — бураздаа, бурда — бурдууг, буханка — бухаанка, восьмушка — бушмууха (устар.), гарус — гаарус (устар.), голландка — галаанха, гиря — гиир, горшок — горшоог, горница — гооринсо, голубка — гулабхаа, головня — гуламиня, голова — гулваа (устар.), гумно — гүмиөө, гуж — гүүжэ, гурт — гүүртэ, гуртом (оптом) — гүртөөм (стилист.), гречуха — гэршүүхэ, дамба — даамба, дранка — дараанса, дождевик — дожбинг, дуга — дугааг, дурак — дурааг (кар-

тёжная игра), дубить — дүблилхэ, дублeный — дүблeэнэ, дума — дүүмэ (устар.), душа — дүүшэ (устар.), духи — дүхин, денщик — дэншэг (устар.), ямщик — емшэг или ямшаг (устар.), ячмень — ешмээн, ещё — үшөө, лепёшка — ёпоошхо или лепёшко, жребний — жээрэб, жёлоб — жоолоб, жулик — жүүлиг, зипун — жэбхүүн, заступ — заастаб, завалинка — забаалин, заваруха — забарууха, завозня — забуужан, залежь — заалис занмка — заямха, зимовье — зэмьeэ, замок — замаг, известка — избёосхо, изюм — үзэм, ичиги — иншэг, камфара — хумпараа, купец — хүпeэс, квас — хубааһан (устар.), лак — лааг, лад (музык.) — лаад, ладья — лаадха, лопатка — лабаадха, лапта — лабтаа, лапша — лабшаа, лама — лаама (животное), лампа — лаампа, лом — лоом, матица — маатинса, монпансье — мампасни, магазин — мангажын (устар.), мотоуз — матабууза, миска — минсхэ, мода — моодо, мотор — мотоор, морковь — морхооб, махорка — мохоорхо, межа — мужаа, мундштук — мүштүүг, молескин — мэлистини, мякипа — мэхиннэ, мешок — мэшээг, нары — наар, нарочный — наарашна, нагайка — нагайха, наличник — налнишник, насилу — нашыла (устар.), нитка — ниндхэ, овёс — обёос, овин — обин, оглобля — оглёобо, огурцы — үгэрсэ, одноколка — однохоол, однохоолхо; ода — оодо, омуль — омоли, озимь — оожом, отруби — ооторьбо, очередь — оошор (допуск. очередь), рогожа — оргоожо; паданка — пааданха, паз — пааза, пар — паар, пара — паар, парный — паар, паарна; парить — паарилха, плаха — палааха, фальшивый — палшыб, папаха — папааха, печь — пeшэн, плита — пилтаа, квитанция — питаанса (допуск. квитанци), подоска — подоосхо, полeно — полeэнэ, подрез — поодорзо, пол — поол, потроха — пооторхо, поросенок — поршоонхо, постромка — постороонхо, покотина — посхоод, потолок — потолоог, подушка — пудуушха, пожалуйста — пужааласта, плат (платок) — пулаад, бумазейный — пумаажан, пумажай; пуд — пүүд, передок — пэртихэ, сад — саад, сало — саала, сахар — саахар, сапоги — сабхи, сажень — сажан, смутить — самастиндха (стилист.), самокат — самхаад, самхаадха; сандали — сандаали, сыромятный — сармяад, сарафан — сарпаан, сарпинка — сарпинна, солома — холоомон, ситец — снитис, целковый — солхооб, соло — сооло, супонь — сопоон, студень — стүүдин, сума — сумаа, сахарь — су-

хаари, сундук — сүндүүг, центровка — сүндэрөөбхэ, суд — сүүд, сутки — сүүдхэ, сумка — сүүмхэ, сушка — сүүшхэ, селение — сэлээн, сковорода — усхабардаа, хубардаа; чересседельник — сэртеэниг, сени — сээниг, тара — таар, таз — таас, таган — тагаан, талан (судьба) — талаан, таракан — тархаан, тужурка — түжүүрхэ, старшина — таршанаа (устар.), старшина; ток — тоог (но: электрын ток), тон (музык.) — тоон, томская (порода) — тоомосхо (устар.), торба — тоорбо, торги — тоорго (устар.), точило — тошыло, толмач — тулмааша, толмачить — тулмаашалха, толк — тоолхо: тоолхотой, тоолхогүй или же тулхабаагүй; толковать — тулхабаалха, втулка — түүлхэ, тюрьма — түрмэ, туша — түүшэ, уран — ураан, умывальник — угаальник (допуск. умывальник), угар — угаар, угол — углуу, ухаб — ухааба, ограда — уграада, очаг — ушааг, улица — үйлсэ, карбас — хаарбаза, карта (игральная) — хаарта (но: географическа карта), катанки — хаатанха, каторжник — хаатаршан (устар.), капкан — хабхаан, казак — хасаг, кадушка — хадуушха, халат — халаад, калач — халааша, компания (общество) — хампаанн (но: ажахын кампани), канава — ханааб, карман — хармаан, картофель — хартаабха, кошева — хашабаа, картуз — хартуус тамхин (но: картуз малгай), кашемир — хашамнир (допуск. кашемир), котомка — хотоомхо, тёс — хёосо, хлеб — хилээмэн, кирпич — хирпиисэ, куртка — хүүртиг, колода — холоодо (обрубок бревна), хулууда: сонхын хулууда, хаартын хулууда; хомут — хомууд, хомуудлаха; козлы — хоозол, козырь — хоозори, колос — хоолос, кондор — хоондор, короб — хсорбо, холст — хоосто, кошка — хөөшхэ, хор — хоор, хорда — хоордо, клоп — хулпаа, коврига — хүбэриг, кусок — хүсөөг, куль — хүүли, крыльцо — хэрэлсы, крещёный — хэрээснэг (устар.), крест — хэрээлэн, фунт — һүүвтэ (допуск. фунт), шаль — шаали, шаньга — шаанги, шарф — шаарпа, шевро — шабароо, шарабан — шарбаанха (тэргэ), червонец — шарбуунса, чердак — шардааг, шина — шиннэ, шлея — шилья, шкворень — шобоорниг, седёлка — шожоолхо, чалдон — шолдоон, шомпол — шоомпол, чёрт — шоорто (междом.: тюу шоорто), счёты — шоото, часовой — шошобой (допуск. часовой), шуруп — шүрүб, чуть — шүүд, чурка — шүүрхэ, семейский — шэмээшэг, пшеница — шэниисэ, четверть — шээтпэртэ, ям?

яама, ярмарка — яармаг, ярица — яарса, вьюшка — юушхэ, эра — ээрэ.

Некоторые из этих слов имеют несколько вариантов произношения по говорам. В таких случаях предпочтение было дано хориинскому варианту или наиболее распространенному написанию в литературном языке. Кроме того, для некоторых слов наряду с бурятизированным написанием допущены и русские написания. К примеру, слова *пашыба, мангажын, шошобой, алаабхи* могут употребляться лишь в определенных стилях речи. Следует еще отметить, что при бурятизированном написании исходных форм заимствованных слов, производные от них, но также заимствуемые формы пишутся в русской орфографии. Ср.: баал, баархад, бааза, ураан, хилээмэн, хоор, обёос, саад, сооло, моодо, избёосхо, мотоор, лаамна, тоон, но: бальна, папбархат, автобаза, базова, уранова, хлебопекарни, хоровой, овсянка, садовник, садовод, садоводство, сольно, солист, модно, известково, известняк, моторно, лампочка, тональность. Лишь для слов *бошоонхо, паарна* при *боошхо, паар* допущены бурятизированные написания.

Кроме слов баархад, барааг, батрааг, бообор, гинр, духин, жүүлиг, избёосхо, лаамна, обёос, саахар, сандаали, сүүшхэ, хармаан, хоолос, шаали, шаанги, шоомпол, которые вполне можно произносить и по-русски, бурятизированное написание остальных слов не вызывает сомнений.

Таким образом, лишь небольшое количество заимствованных слов пишется по-бурятски. Большинство же заимствованных слов, точнее их основы, оформляются в русской орфографии.

2. Собственные имена людей, животных: слова, оканчивающиеся на согласные и ударные гласные; слова с суффиксами, указывающими на род занятий, профессию и т. п. женщин; слова на **-СТВО** в именительном падеже полностью пишутся по-русски. Примеры: Иванов, Ваня, Каштанка; аванс, акт, бокс, атаман, банан, бандит, башмак, бас, берет, бидон, бис, брезент, бут, гамак, бязь, веник, горн, джемпер, дот, зал, керосин, конверт, кролик, лодырь, матрац, меринос, наган, налог, огород, нас, петух, плашкоут, плуг, погон, погреб, подвал, подряд, порошок, пряник, сазан, сакман, салат, самовар, сатин, серп, силос, совок, ужин, ухват, фартук, фундамент, хулиган, цыган, чеснок, шар, шарнир, шатун, Париж, Саратов, Воронеж; судья,

купе, такси, блины, болты, бревно, кашне, квашня, крупа, провода, простыня, кружева, ура, цинга; студентка, акушерка, бельгийка, уборщица, помещица, барышня, поэтесса, принцесса, боронесса, актриса, барыня, боярыня, сударыня, княгиня, геронья, графиня, балерина; правительство, искусство, а также несклоняемые в русском языке географические названия; также несклоняемые нарицательные слова на **и, о**; слова на две-три гласных; названия городов и сел по фамилиям людей; слова, целиком состоящие из гласных, в именительном падеже пишутся по-русски. Примеры: Сочи, Тбилиси, Адидже, Генуя, Токио; аллегри, денди, пианино, динамо, либретто, танго, радио; Горький, Осипенко, Павлово, Иваново, Бия.

3. Все остальные слова, за исключением тех, которые указаны в предыдущем пункте, в русском языке склоняются и в именительном падеже оканчиваются на **безударные** гласные. Бурятский язык, заимствуя эти слова, изменяет их безударные окончания согласно своим нормам, что охватывается в основном двумя следующими правилами:

а) слова, которые перед безударными гласными окончаниями содержат **мягкий согласный**, в том числе **ж, ш, ц и ь**, а также слова на ударные **ия**, отбрасывают свои окончания и принимают **и**: баня — бани, авария — авари, поле — поли, кофе — кофи, Австралия — Австрали, блюдец — блюдци, варенье — варени, деревня — деревни, марля — марли, печенье — печени, платье — плати, подполье — подполи, Россия — Росси, буржуазия — буржуази, хирургия — хирурги;

б) слова, которые содержат перед безударными гласными окончаниями **твердый согласный**, отбрасывают эти окончания и оформляются по правилам последовательности гласных в зависимости от ударного гласного основы: яблоко — яблока, чайная — чайна, тонна — тонно, боты — бото, Альпы — Альпа, Волга — Волго, Америка — Америкэ, Женева — Женевэ, ферма — фермэ, банда — банда, баржа — баржа, бомба — бомбо, замазка — замазка, запонка — запонка, кепка — кепкэ, кузница — кузница, кукла — кукла, лента — лентэ, майка — майка, манерка — манеркэ, нота — ното, отара — отара, перчатка — перчатка, пудра — пудра, сайка — сайка, сода —

содо, телогрейка — телогрейкэ, трубка — трубка, штукатурка — штукатурка.

Если же ударение падает на нейтральные и, ы, ю, то окончание таких слов оформляется в зависимости от гласного, непосредственно предшествующего ударному гласному: полйтнка — политика, политический — политическэ, экономический — экономика, физика — физикэ, мыло — мылэ, ангина — ангина, брйчка — брйчкэ, гильза — гильзэ, косылка — косилка, полуботинки — полуботинка, пружйна — пружина, резйна — резинэ, рюмка — рюмкэ.

4. Во время обсуждения вопросов языкового строительства в 1958 году многими было высказано пожелание упростить написание слов с суффиксом **-ск**, так как обилие слов с этим и некоторыми другими суффиксами, придают предложению неуклюжесть. Поэтому в новых правилах дано примечание, согласно которому, названия населенных пунктов на **-ск**, односложные основы с суффиксом **-ск-**, а также слова с суффиксом **-ическ-**, **-онн-**, **-н-** всегда сохраняют эти суффиксы. Примеры: Омск — Омск, Томск — Томск, финский — финскэ, политический — политическэ, демократический — демократическа, геологический — геологическа, революционный — революционно, партийный — партийна. В словах же с суффиксом **-ск-**, **-ийск-** (**-ицк-**), **-истическ-**, **-истск-** эти суффиксы, за редкими исключениями типа *Советскэ* (Союз), отбрасываются. Примеры: марксистский — марксис, коммунистический — коммунис, социалистический — социалис, российский — Россин, грузинский — грузин, армянский — армян, английский — англи, большевистский — большевик, казахский — казах и т. д.

Вносить более радикальные изменения в правописание заимствованных слов было признано нецелесообразным, хотя некоторые выступали за то, чтобы большинство заимствованных слов оформлять в бурятской орфографии. Орфографическая комиссия пришла к выводу, что в условиях интенсивного распространения двуязычия среди бурят произношение заимствованных слов все более будет приближаться к русской норме и поэтому целесообразнее для подавляющего большинства заимствованных слов сохранить русскую орфографию.

Правописание аффиксированных форм (§§ 18—47)

1. К заимствованным основам присоединяются бурятские суффиксы и окончания. Последние оформляются по ударному гласному основы согласно правилам последовательности расположения гласных, что не вызывает больших затруднений. Ошибки иногда наблюдаются в оформлении окончаний к фамилиям людей и к словам с ударными **у** и нейтральными гласными. Надо писать не «Ивановай», «ручкээр», «утиогээр», «машинисткаар», а *Ивановой, ручкаар, утюгаар, машинисткээр*.

При обсуждении правил орфографии неоднократно поднимался вопрос о том, чтобы окончания и суффиксы слов с ударными **у, ю** оформлять мягкорядными («женскими») гласными, так как при оформлении их твердорядными («мужскими») согласными возникает разрыв между написанием и произношением. Предлагалось писать, например, ручкэдэ, ручкээр, ручкэхээ; утиогэй, утиогтэ, утиогээр, утиогхээ, а не ручкада, ручкаар, ручкаһаа; утиугай, утиугта, утиугаар, утиугһаа. Однако это предложение не принято, потому что в противном случае буква **у** должна была бы иметь два значения: бурятские слова с **у** оформлялись бы твердорядными («мужскими») гласными, тогда как заимствованные слова с **у** надо было бы писать с мягкорядными («женскими») гласными.

При присоединении бурятских суффиксов и окончаний к заимствованным основам весьма часто встречаются еще такого рода ошибки, когда между основой на стеченье нескольких согласных и аффиксами, начинающимися также с согласных, вставляются лишние гласные, что совершенно недопустимо. Например, следует писать: поезд—поезддо, поездхон, поездтнай; акт—актда, акттай, актһаа, актхан, акттнай, актлаха; бокс—бокседо, бокстой, боксдохо; аванс—аванслаха, а не: поездодо, поездохон, поездотнай, актада, актатай, актаһаа, актахан, актатнай, акталха и т. д.

2. При присоединении суффиксов и окончаний к глагольным и другим производящим основам, конечный краткий гласный основы (а, о, э) и конечный неустойчивый **н** с предшествующим кратким гласным (а, э, о) выпадает после букв **р, л** в следующих случаях:

а) в глаголах, начиная с третьего слога: хатара — хатарха, хатарһан, хатарба, хатархада, хатарсагаа; эхилэ —

эхилбэ, эхилдэг, эхилнэн, эхилжэрхнхэ. При образовании от этих глагольных основ имен посредством суффиксов, также выпадают конечные краткие гласные: сэсэрэ — сэсэрдэйэн, ногооро — ногоормо, зууршала — зууршалга, хахара — хахархай;

б) при образовании глаголов от имен существительных, прилагательных и наречий посредством суффиксов -ла, -да: дэрэ — дэрлэ, шэрэ — шэрдэ, хара — харла, уран — урла, дүлэн — дүлдэ, холо — холдо, һула — һулла, һула — һулда, мылэ — мылдэ, хара — харда, хорон — хордо, хорон — хорло, уран — урла, дуран — дурла, тала — талла, тошыло — тошылдо, боро — борло, борлуула. При образовании от этих же основ глаголов посредством суффикса -та, краткий гласный выпадает только после **р**: хирэ — хиртэ, ойро — ойрто, дээрэ — дээртэ, доро — дорто;

в) при образовании имен существительных и прилагательных от глаголов при помощи суффиксов -за, -бари, -хай, -лаа, -ша: гара — гарза, оло — олзо, түлэ — түлбэри, һала — һалбари, һилэ — һилбэри, түүрэ — түүрхэй, хүүрэ — хүүрхэй, уйла — уйлхай, зура — зурлаа, гара — гарша, оро — оршо, оршол (но: була — булаша, дара — дараша), дуула — дуулбари, хахала — хахалбари.

При образовании от глаголов залоговых основ посредством суффиксов -та, -да, -ха, -га конечные краткие гласные основы выпадают после некоторых согласных (см. «Правила...» §§ 46—47): аба — абта, оро — орто, диилэ — диилдэ, дуула — дуулда, бодо — бодхо, хиидэ — хиидхэ, гара — гарга, оло — олгс, олдо, дуула — дуулда, диилэ — диилдэ.

Но если перед конечным кратким гласным основы содержится буква **д**, которому предшествует еще согласный, то при присоединении к данной основе залогового суффикса -ха, между этими согласными вклинивается краткий гласный, а конечный гласный выпадает: айлда — айладха, айладхуула, айладхал; урда — урадха, урадхал, урадхуула; бэлдэ — бэлэдхэ, бэлэдхэл, бэлэдхүүлэ, бэлэдхэлгэ; үмдэ — үмэдхэ, үмэдхэл, үмэдхөө, үмэдхүүлэ; һулда — һуладха, һуладхуула, һуладхалга; холдо — холодхо, холодхуула, холодхолго; үлдэ — үлэдхэ, үлэдхөө; дурда — дурадха, дурадхал, дурадхуулха; гомдо — гомодхо, гомодхоо. Но при присоединении к этой основе

залоговых суффиксов **-хаа (-хоо, -хөө, -хээ), -хуула** конечный краткий гласный основы не отбрасывается за исключением слов *үбэдхөөхэ* (от *үбдэ*), *тэбэдхээхэ* (от *тэбдэ*). Примеры: халда — халдахаа, мэгдэ — мэгдэхээ, мордо — мордохуула, алда — алдахуула.

3. Согласно рекомендациям прежнего справочника, слова на шипящие и **х, ц** в родительном падеже должны были принимать окончание **-ын**: врач — врачын, кузнец — кузнецын, плащ — плащын, цех — цехын, карандаш — карандашын. Но такое написание расходилось с произношением. Поэтому слова на одинарный согласный, в том числе на **ч, щ, ш, ж, х, ц, п, ф**, а также на **р** с предшествующим согласным, в родительном падеже должны оформляться окончанием **-ай**, что закреплено новыми правилами. Примеры: мал — малай, стол — столой, врач — врачай, Ильич — Ильичэй, Петрович — Петровичой, Александрович — Александровичой, Александрович — Александровичай, Батуевич — Батуевичай, Бодиевич — Бодиевичай, плащ — плащай, карандаш — карандашай, чуваш — чувашай, гараж — гаражай, Париж — Парижай, цех — цехэй, казах — казахай, горох — горохой, Стельмах — Стельмахэй, Пальмбах — Пальмбахай, боец — боецэй, перец — перецэй, комсомолец — комсомолоцей, Горобец — Горобецэй, микроскоп — микроскопой, окоп — окопой, поп — попой, линотип — линотипай, стетоскоп — стетоскопой, штраф — штрафай, философ — философой, параграф — параграфай, театр — театрай, оркестр — оркестрэй, метр — метрэй, кадр — кадрай, центр — центрэй, министр — министрэй. Все слова на стечение согласных, за исключением слов на **р**, в родительном падеже принимают окончание **-ын**. Примеры: Маркс — Марксын, Энгельс — Энгельсын, конкурс — конкурсын, морс — морсын, турнепс — турнепсын, Ксеркс — Ксерксын, механизм — механизмын, борщ — борщын, фланг — флангын, парк — паркын, акт — актын, мотоцикл — мотоциклын, матч — матчын. Слова же на удвоенный согласный подчиняются правилам оформления слов на одинарный согласный, т. е. принимают окончание **-ай**: грамм — граммай, металл — металлай, гунн — гуннай, галл — галлай, класс — классай, Тамм — Таммай, Марр — Маррай, балл — баллай, грипп — гриппэй, кросс — кроссой, кристалл — кристаллай, киловатт — киловаттай.

Слова на краткие гласные, в том числе заимствованные слова на безударные гласные, в родительном падеже обычно принимают окончание **-ын**: хада — хадын, горьё — горьёын, ая — аяын, Буденный — Буденнын, Тая — Таяын, Зоя — Зояын, Марья — Марьяын, но заимствованные слова на безударные **ю, у, э, уя**, слова на **а, о** с предшествующим гласным, женские фамилии на **а, ая**, женские имена на ударные **ия** в родительном падеже оформляются так же, как слова на долгие, ударные гласные и на заднеязычный **н**, т. е. окончанием **-гай**: Рюкю — Рюкюгэй, Пёру — Перугэй, Пёру — Неругэй, Генуя — Генуягай, статуя — статуягай, Кюрасао — Кюрасаогой, радио — радиогой, Самоа — Самоагай, Дариева — Дариевагай, Танская — Танскаягай, Мария — Мариягай, Анастасия — Анастасиягай. Ср.: кино — киногой, судья — судьягай, шоссе — шоссегэй, пюре — пюрегэй, клише — клишегэй.

Заимствованные слова на безударные **и, е, я, ий, ия**, на **ь** в родительном падеже принимают окончание **-инн**: хани — ханиин, Сочи — Сочинн, биологи — биологиинн, агрономы — агрономиинн, полиграфы — полиграфинн, пони — понинн, демократы — демократинн, полотёны — полотёнцинн, плутонь — плутонинн, металлурги — металлургинн, кофи — кофиинн, пролетары — пролетаринн, цинандалы — цинандалинн, циперары — ципераринн, манси — мансиинн, нацы — нацыинн, рацы — рацыинн, полицы — полицыинн, зоотехны — зостехнинн, индустры — индустрыинн, эпизооты — эпизоотинн, ма́ры — ма́рыинн, эскадрилы — эскадрилыинн, Орджоникидзе — Орджоникидзыинн, Фрунзе — Фрунзыинн, Ваня — Ваныинн, Василий — Василиинн, Юлия — Юлыинн, артель — артелиинн, шинель — шинелиинн, кисть — кистиинн, дробь — дробыинн, пароль — паролыинн, гуашь — гуашыинн.

Заимствованные слова на ударный **и**, дифтонги склоняются так же, как бурятские слова на долгие **и, ы**, т. е. в родительном падеже принимают окончание **н**. Ср.: түри — түриинн, зүгы — зүгынн, жэлы — жэлыинн, дүлы — дүлыинн, хамбы — хамбынн; такси — таксинн, жюры — жюрынн, Тимлюй — Тимлюынн, лотерей — лотерейнн, Корей — Корейнн, Малай — Малаынн, Росси — Россинн, хирурги — хирургиинн, гипертонь — гипертонинн, неврастень — неврастенинн, Софи — Софынн, пневмонь — пневмонинн, терапья — терапынн, буржуазья — буржуазынн.

4. Некоторые колебания были в оформлении дательного падежа. В частности, отклонение от произношения вызывали написания типа врачда, карандашда, плащда, боецда, январьта, сентябрьта, октябрьта. Согласно новым правилам, слова на **л, м, н, ж, з**, на все гласные, слова на стечение согласных (кроме **р** с предшествующим согласным), названия месяцев на палатализованный **р** с предшествующим согласным или без него в дательном падеже пишутся с окончанием **-да**, а все остальные слова с окончанием **-та**. Примеры: мал — малда, протокол — протоколдо, металл — металлда, балл — баллда, пароль — парольдо, минерал — минералда, фасоль — фасольдо; ном — номдо, минимум — мивимүмдэ, грамм — граммда; гүрэн — гүрэндэ, морин — мориндо, ан — анда, мичман — мичмандэ, керосин — керосинда, Манн — Маннда, Тамань — Таманьда; гараж — гаражда, багаж — багажда, Париж — Парижда, Воронеж — Воронеждо, падеж — падеждэ; газ — газда, картуз — картузда, бязь — бязьда, указ — указда; тала — талада, какао — какаоодо, машина — машинада; акт — актда, мотоцикл — мотоциклда, радист — радистда, пункт — пунктда, бокс — боксдо, реверс — реверсдэ, Маркс — Марксда, Энгельс — Энгельсдэ, рельс — рельсдэ, ресурс — ресурсда, рефлекс — рефлексдэ, рецепт — рецептдэ, романс — романсда, романист — романистда, ромб — ромбдо, часть — частьда, сеанс — сеансда, серп — серпдэ, эллипс — эллипсдэ, экскурс — экскурсдэ, штурм — штурмда, шланг — шлангда, четверть — четвертьдэ, курорт — курортдо, кокс — коксдо, январь — январьда, сентябрь — сентябрьда, октябрь — октябрьда.

Примеры на слова с окончанием **-та**: армаг — армагта, совет — советтэ, хэб — хэбтэ, гар — гарта, барас — бараста, карандаш — карандашта, врач — врачта, плащ — плащта, Тарас — Тараста, класс — класста, театр — театрта, министр — министртэ, оркестр — оркестртэ, кадр — кадрта, калибр — калибрта, щёлочь — щёлочьто, перец — перецтэ, боец — боецтэ, цех — цехтэ, кадет — кадеттэ, календарь — календарьта, картограф — картографто, картель — картельтэ, кишмиш — кишмиштэ, комсомолец — комсомолецто, кооператив — кооперативта, хроноскоп — хроноскопто, штаб — штабта, фетр — фетртэ, фокстрот — фокстротто.

Далее в правилах отмечено, что слова, обозначающие

место назначения и сроки, в дательном-местном падеже могут быть неформленными. Примеры: Бадма Улаан-Үдэ ороо. Басагамнай Москва нурахаяа мордобо. Энэ хүбүүн мүнөө жэл нургууляа дүүргэхэнь.

5. В исходном падеже следует обратить внимание на то, что слова на заднеязычный **н** оформляются окончанием **-гһаа**: ан — ангһаа, дэн — дэнгһээ, сэн — сэнгһээ, зоболон — зоболонгһоо, далан — далангһаа, (газарай) ган — гангһаа, сан (жаса) — сангһаа, булан — булангһаа, дэлэн — дэлэнгһээ, зан — зангһаа, дүн — дүнгһөө.

6. Как выше указывалось, некоторые заимствованные слова на безударные гласные (фамилии и имена людей, слова с суффиксами, относящими обозначаемое данным словом понятие к людям женского пола), также слова на **-ство**, несклоняемые в русском языке нарицательные слова на **и, о** в именительном падеже оформляются в русской орфографии. Раньше наблюдались колебания в оформлении этих слов в косвенных падежах. По новым правилам, безударные гласные окончания таких слов (**а, о, ый**) в дательном-местном, совместном и исходном падежах изменяются в соответствии с правилами последовательности гласных. Примеры: Нина — Нинэдэ, Нинэтэй, Нинэхээ; студентка — студенткэдэ, студенткэтэй, студенткэхээ; Осипенко — Осипенкэдэ, Осипенкэтэй, Осипенкэхээ; пианино — пианинада, пианинатай, пианинаһаа; фортепьяно — фортепьянада, фортепьянатай, фортепьянаһаа; динамо — динамада, динаматай, динамаһаа; Буденный — Буденнодо, Буденнотой, Буденноһоо. Подобно этому, заимствованные слова на безударные **ия, ий, е, я** в дательном-местном, совместном, исходном падежах теряют эти свои окончания и принимают **и**. Примеры: Юлия — Юлидэ, Юлитэй, Юлиһээ; Горький — Горькидо, Горькитой, Горькиһоо; Беридзе — Беридзидэ, Беридзитэй, Беридзиһээ; Фрунзе — Фрунзида, Фрунзитай, Фрунзиһаа; Ваня — Ванида, Ванитай, Ваниһаа.

Слова на **я** с предшествующим мягким знаком или ударным гласным, кроме **у, и**, в орудном падеже теряют этот **я** и к оставшейся части присоединяется формант орудного падежа. Примеры: Зоя — Зоёор, Тая — Таяар, Марья — Марьяар и т. д. Но в остальных падежах эти слова не изменяют свои окончания: Зоя — Зояын, Зоядо, Зояые, Зоятой, Зояһоо; Марья — Марьяын, Марьяда, Марьяые, Марьятай, Марьяһаа.

7. При склонении слов на неустойчивый **н**, последний выпадает с предшествующим кратким гласным в винительном (иногда выпадает только **н**) и орудном падежах: морин — мориие (мори), морёор; хүсэн — хүсье (хүсэ), хүсөөр; байһан — байһые, байһаар; хэлэлэн — хэлэлһые, хэлэлээр. В односложных словах типа **һүн** выпадает только неустойчивый **н** без предшествующего гласного: һүн — һүе (һү), һүүөр.

8. При оформлении суффиксов множественного числа наблюдались некоторые колебания в отношении слов, оканчивающихся на шипящие. По новым правилам, слова на **ч, ш, щ, ж** оформляются суффиксом **-нууд**, слова на **ц**, а также слова на **м** с предшествующим согласным пишутся с суффиксом **-ууд**. Примеры: врач — врачнууд, картечь — картечьнууд, карандаш — карандашнууд, плащ — плащнууд, гараж — гаражнууд, падеж — падежнүүд, боец — боецүүд, механизм — механизмууд, диалектизм — диалектизмууд.

9. В отношении частиц личного притяжания следует отметить, что к словам на любой **н** (устойчивый, неустойчивый, заднеязычный) присоединяются частицы первого лица **-мни, (-м), -мнай**, при этом конечный **н** основы выпадает. Примеры: морин — моримни, морим, моримнай; гүрэн — гүрэмни, гүрэмнай; ан — амни, амнай; зан — замни, замнай; хадын — хадымни, хадым, хадымнай; стакан — стакамни, стакамнай; хараһан — хараһамни, хараһам, хараһамнай; үзэлэн — үзэлэмни, үзэлэм, үзэлэмнай.

Следует обратить внимание на следующие особенности оформления частиц личного притяжания в 2^м лице: а) если слово оканчивается на стечение согласных, кроме **р** с предшествующим согласным, присоединяется частица **-нь**: поезд — поезднь, акт — актнь, промышленность — промышленностьнь (а не промышленностинь), кисть — кистьнь; б) если слово оканчивается на одинарный согласный или на **р** с предшествующим согласным, оно принимает окончание **-ынь**. Но допускается, особенно в орудном падеже, присоединение частицы **-нь**. Примеры: гэр — гэрнь, гэрээр — гэрээрнь или гэрээрнь (но не гэрээрэнь); гараж — гаражнь, гаражаар — гаражаарнь; плащ — плащнь, плащынь; Пётр — Пётрынь, Пётроор — Пётроорынь, Пётроорнь; в) к словам на устойчивый и неустойчивый **н**, на **ь** с предшествующим одним согласным

присоединяется частица **-инь**: морин — морининь; гүрэн — гүрэнинь; мурэн — мурэнинь; шинель — шинелинь, артель — артелинь (но не артельнь или артелинь).

Правописание частиц (§§ 48—57)

1. Были колебания в случаях, когда к словам на **н** присоединялись лично-предикативные частицы 1 лица **-б**, **-м**. Писали, например, наряду с *ябаһанби*, *бэлэнби*, также *ябаһамби*, *бэлэмби*. Согласно новым рекомендациям, к словам на **н** либо непосредственно присоединяется частица **-би**, либо этот **н** выпадает и присоединяется частица **-м**. Примеры: хүн — хүнби, хүм; бэлэн — бэлэнби, бэлэм; хараһан — хараһанби, хараһам; үзэхэн — үзэхэнби, үзэхэм. А в 1 лице множественного числа к подобным словам присоединяется частица **-мди**, при этом конечный **н** основы выпадает во всех случаях: зон — зонди, партизан — партизамди, бэлэн — бэлэмди, ябаһан — ябаһамди, хараһан — хараһамди.

2. К словам на стечение согласных, на **ь** присоединяется личнопредикативная частица 1 лица **-би**, частица 2 лица **-ши**, **-та**. Примеры: тракторист — трактористби, трактористши, трактористта; лейтенант — лейтенантби, лейтенантши, лейтенантта; министр — министрби, министрши, министрта; король — корольби, корольши, корольта.

3. При последовательном присоединении к слову вопросительной частицы **-бэ**, затем частицы 2 лица множественного числа **-та** в вопросительной частице выпадает **э**. Примеры: хэд — хэдбта, хүбүүд — хүбүүдбта, ямар — ямарбта (но не хэдэбта, хүбүүдэбта, ямарабта).

4. В письме иногда не различались частицы утверждения **бшуу** и **шуу**. Однако есть старое правило, которое подтверждено в новом своде, о том, что после слов на гласный пишется **бшуу**, после слов на согласный **-шуу**: ерээ бшуу, байна бшуу; мүн шуу, хэрэг шуу.

5. Частица **бэшэ** пишется отдельно от слова: муу бэшэ, ээлжээтэ бэшэ. Но когда приставка заимствуемого слова переводится через **бэшэ**, эта частица пишется слитно со словом: беспартийный — партийнабэшэ, внештатный — штатнабэшэ.

Написания слитные и через дефис (черточку) (§§ 58—68)

1. В справочнике 1940 года указано: «Сочетание двух слов, дающих одно понятие и воспринимаемых как одно целое, следует писать слитно, вне зависимости от того, изменяются ли они или нет при вхождении в такие сочетания, причем правила гармонии гласных в таких случаях не соблюдаются: уранзохёолшо, үхибүүд, модобэ-лэдхэл, бутасохилго, ябаагүй, ажахы, олонийтэ». Далее указывалось, что парные слова пишутся отдельно. Но практика показала, что трудно отграничить парные слова от сложных. Причем относительно сложных слов бурятского языка нет единого мнения среди специалистов. В этих условиях наблюдался большой разницей в слитных и раздельных написаниях. Мнение большинства членов орфографической комиссии и лиц, участвовавших в обсуждении вопросов орфографии, склонилось к тому, чтобы как можно ограничить слитные и дефисные написания. Поэтому в новых правилах рекомендуется писать слитно лишь такие слова, в которых один из компонентов уже не имеет лексической и грамматической самостоятельности слова. Примеры: бүлэхай, Бадмахай, дундахай, мүнөөдэр, сааддэр, найндэр, бүхэдэлхэйи, бүхэсоюзна, бүхэроссин, бүхэхитадай, үхибүүн, ажахы, угайдхадаа, ябажархёо, хараадхёо, гүйшоо. Также пишутся слитно по традиции слова: агууехэ, ажабайдал, ажамидарал, ажаһууха, ажаһуудал, ажаябадал, ажаябуулга, забол, амалдаха, дуугарха, уласхоорондын, бүримүһэн и т. д.

Кроме того, пишутся через дефис: 1) бурятские имена, фамилии, отчества и географические названия, состоящие из двух существительных: Балдан-Доржо, Дугар-Жаб, Эхирэд-Булгад, Мэлэ-Борто, Байгал-Худара, Охин-Булаг, Согто-Хангил. Географические названия, состоящие из прилагательного и следующего за ним существительного, обычно пишутся раздельно. Но исключение допущено для традиционных написаний типа Улаан-Үдэ, Мухар-Шэбэр, Улаан-Баатар, Хара-Шэбэр, Урда-Казахстанай область, Урда-Ага, Мүнхэ-Сарьдаг, Мойлто-Тараса и т. п.; 2) Безаффиксальные звукоподражательные и образные слова, также междометия при их повторном или парном употреблении: һаб-һаб, шаг-шуг, түбэр-табар, шодо-шодо, өө-өө, тaди-тади, ёо-ёо, ахха-ёххо; 3) в тех случаях, когда

ни один из компонентов пары не употребляется самостоятельно: ана-мана, ан-бун, үг-маг, бүл-бал, уг-заг; 4) прилагательные, образованные из двух и более основ, обозначающих равноправные понятия: буряад-ород словарь, һуралсал-хүмүүжүүлгын хүдэлмэри, ээрэлгэ-нэхэлгын фабрика, ород-немец-француз словарь, мяха-һүнэй завод, мяха-консервын комбинат, совет-болгар, совет-малиин.

Все остальные слова, обозначающие одно понятие или один предмет, пишутся раздельно. Примеры: удха шанар, модо бэлэдхэл, уран зохёолшо, уран зурааша, бута сохилго, ажал ябуулга, ажал ябуулагша, хэмжээ ябуулга.

2. Переведенное с русского языка сложное слово пишется раздельно: пятилетка — табан жэл, железнодорожный — түмэр замай, семилетка — долоон жэл, многонациональный — олон үндэлэтэ, но если один из компонентов — однословное приложение, стоящее позади определяемого существительного, то черточка сохраняется: мать-героиня — эхэ-герой, ученик-комсомолец — һурагша-комсомолец, рабочий-коммунист — хүдэлмэришэн-коммунист, ребята-октябрыта — үхибүүд-октябрытанууд, улица-змея — үйлсэ-могой, девчата-физкультурницы — басагад-физкультурницанууд, школа-интернат — һургуули-интернат, мальчик-кондуктор — хүбүүн-кондуктор, женщина-продавец — эхэнэр-наймаашан, город-герой — город-баатар (или город-герой), город-крепость — город-хэрэм. Если же приложение стоит впереди определяемого, то дефис отбрасывается: школа-интернат — интернат һургуули, рабочий-коммунист — коммунист хүдэлмэришэн, улица-змея — могой үйлсэ, мать-героиня — герой эхэ, ученик-комсомолец — комсомол һурагша, мальчик-кондуктор — кондуктор хүбүүн, женщина-продавец — наймаашан эхэнэр, город-герой — герой город (или баатар город), город-курорт — курорт город, город-крепость — хэрэм город.

Если оставленная без перевода первая часть сложного слова оканчивается на **о**, то переведенная часть отделяется от первой дефисом: электропила — электро-хюрөө, фото-бумага — фото-саарһан.

Однако если второе слово управляет первым и от него можно поставить вопрос юу? «что», то соединительное **о** (**е**) не пишется: паровозостроительный — паровоз-бүтээлгын, станкосборочный — станок-хабсаралгын, сталкостроительный — станок-бүтээлгын, хлопкозаготовительный —

хлопок-бэлэдхэлгын, паровозоремонтный — паровоз-заһа-барилалгын.

Займствованные сложные слова пишутся так же, как и в русском языке: марксизм -ленинизм — марксизм-ленинизм. физико-математический — физико-математическа, агротехника — агротехникэ.

Также более или менее подробно разработаны разделы —«Прописные буквы» (§§ 73—85), «Буквенные аббревиатуры, сложносокращенные слова и графические сокращения (§§ 69—72), «Правила переносов» (§ 86).

В целом следует отметить, что в новых правилах сохранены основные принципы и правила, на которых основывается бурятская орфография, продолжены установившиеся традиции письма, оправдавшие себя на практике. В частности, фонетико-морфологический принцип бурятской орфографии, в котором довлеющим является фонетический принцип, т. е. максимальное приближение правописания к разговорно-народному произношению, ограничиваемой в необходимых случаях морфологическим, историческим принципами и условными написаниями.

Новый свод правил представляет собой законодательный акт, санкционированный верховным органом нашей республики. Поэтому соблюдение правил орфографии является обязательным для школы и печати, для всех пишущих на бурятском языке.